

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41105 ORIENTE Y OCCIDENTE: CULTURAS EN CONTACTO

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

La asignatura Oriente y Occidente, Culturas en contacto, forma parte del Módulo de formación optativa del Título de Grado en Traducción. Oriente y Occidente, culturas en contacto se imparte en el primer cuatrimestre del último curso de dicho título.

Créditos ECTS

3 créditos ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

-Competencias generales:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

-Competencias específicas:

E1. Conocer, profundizar y dominar la cultura Oriental de Asia Oriental en niveles profesionales.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en mitología, literatura, arte, filosofía, antropología, historia y lenguas de las religiones de los países más significativos de Asia Oriental: Japón, China e India, haciendo también una breve incursión en países menos desarrollados como el Tíbet, Filipinas o Tailandia.

E3. Analizar y sintetizar textos, identificando los rasgos de contenido relevantes que marcan las similitudes y diferencias entre Oriente y Occidente.

E4. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para realizar dicho análisis comparativo, analizando los rasgos más diferentes de cada cultura con el fin de adentrarnos en sus especificidades.

E5. Reconocer y valorar la diversidad y multiculturalidad como rasgos positivos del cosmopolitismo del siglo XXI.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producción de resultados que se adentren en el estudio de una serie de civilizaciones cuyo rasgo más sobresaliente es su profundidad filosófica, literaria, histórica y cultural. Las civilizaciones asiáticas propuestas son las únicas en el mundo que han utilizado el mismo sistema de escritura por más de tres milenios, por lo tanto han

preservado su registro histórico y cultural desde las primeras etapas de la formación del estado hasta el presente. Todo ello de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas. Análisis y comprensión de las diferentes culturas y sociedades asiáticas de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia.

Adquisición, exposición, razonamiento y defensa de los conocimientos sin un exceso de nombres, hechos aislados o cifras desbordantes. Los nombres, los acontecimientos, las magnitudes están presentes, solo que integrados en sus contextos significativos y retomados desde las distintas perspectivas de los módulos didácticos que componen el programa, incluso dentro de preguntas acerca de la cultura, la historia y la sociedad humana, a través de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones interculturales.

- Lectura y comprensión de las diferencias interculturales de Asia Oriental, en su relación con los países de Occidente, fundamentalmente Europa, a través del estudio de su geografía, su historia, su arte y su literatura a través de textos orales y escritos de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones en las que se producen.

- Trabajo de forma autónoma y en equipo.
- Búsqueda y gestión de información sobre la asignatura en diferentes medios y soportes.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en diferentes contextos internacionales. La materia trata un extraordinario número de estados, culturas y grupos étnicos que exceden las categorías desarrolladas en el estudio de las culturas y sociedades nacionales de los comparativamente pequeños estados europeos.

Expresión de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social

Contenidos

Historia, Sociedad y Relaciones Internacionales de Asia Oriental y su relación con Europa Occidental.

Introducción a las Literaturas de Asia Oriental

Introducción a las Filosofías, Mitologías y Religiones de Asia Oriental

Introducción al estudio antropológico comparativo de las culturas de Asia Oriental. Divergencias y similitudes con las culturas de Occidente.

Arte Asiático Oriental.

Historia de la estética literaria y mitológica de Japón

Historia de la estética literaria y mitológica de China.

Introducción a la Tibetología

Introducción al pensamiento de la India.

Antropología cultural de Filipinas.

Mitologías de Tailandia.

Introducción al Budismo.

Lengua y textos del Zoroastrismo.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición y discusión en el aula de los conceptos teóricos básicos relacionados con la materia Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. (1 créditos ECTS). Competencias E1, E2, E4 y E5.

- Actividades relativas a la profundización y dominio de las diferentes culturas de Asia Oriental desarrollando cada una de las destrezas productivas y receptoras. Método: aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios. (3 créditos ECTS). Competencias: todas.
- Actividades relativas al desarrollo de competencias específicas en situaciones interculturales y de mediación intercultural concretas. Método: aprendizaje cooperativo y proyectos. (0,5créditos ECTS). Competencias: todas.
- Tutorías grupales y/o individuales. (0,25 créditos ECTS). Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. (1 crédito ECTS). Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.
- Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. (0,25 créditos ECTS).

Criterios y sistemas de evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

-Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias. Método: tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos.

- Examen final para evaluar las siguientes competencias: E1, E2, E3, y E4.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Lourdes Terrón Barbosa y Pilar Garcés García., Itinerarios, viajes y contactos Japón-Europa, Suiza, Peter Lang, 2011

Pilar Garcés García y Lourdes Terrón BARbosa., Arquitectura y paisajes del imaginario japonés, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de VALLadolid, 2009.

Pilar GArcés GArcía y Lourdes Terrón BARbosa., Mitologías del imaginario japonés, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de VALLadolid, 2006

Calendario y horario

Véase la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

- Lectura y comprensión de las diferencias interculturales de Asia Oriental, en su relación con los países de Occidente, fundamentalmente Europa, a través del estudio de su geografía, su historia, su arte y su literatura a través de textos orales y escritos de acuerdo con el nivel del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones en las que se producen.
- Trabajo de Investigación de forma autónoma y en equipo.
- Búsqueda y gestión de información sobre la asignatura en diferentes medios y soportes bibliográficos, informáticos y telemáticos. Plan de trabajo durante el primer cuatrimestre en dos bloques teóricos y práctico

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Lourdes Terrón BARbosa

Coordinadora del Centro de Estudios de Asia. Campus de soria
Investigadora Pribcipal del Grupo de Investigación LA Recepción del Imaginario JAponés en la literatura inglesa y francesa de viajes. siglo XIX. Reconocido por la UVA en julio de 2006

Idioma en que se imparte

Español, Francés e inglés